

A partire dal
5 NOVEMBRE 2018

BOTTEGA ON LINE DI TRADUZIONE EDITORIALE

Corso on line con sessioni pratiche e modulo
individuale facoltativo

IV EDIZIONE

Questo corso online, suddiviso in **tre moduli**, si propone di **entrare nel vivo della traduzione editoriale**, lavorando quanto più possibile sui suoi aspetti concreti.

Nel **MODULO I**, composto da 4 lezioni di un'ora e mezzo ciascuna (**5, 12, 16 e 30 novembre**), saranno inquadrati i **principi di base che regolano la professione**. Ci chiederemo quali sono e come si risolvono, dal punto di vista pratico, i maggiori scogli delle tre fasi della traduzione editoriale: la preparazione, la stesura vera e propria e la revisione. Al termine delle 3 lezioni introduttivo-teoriche verrà assegnata una **prova di traduzione** (si tratterà di un brano di narrativa), su cui gli iscritti potranno lavorare in proprio nell'arco di una quindicina di giorni. Nella 4^a lezione la docente **correggerà collettivamente i testi**, sottolineando gli errori più comuni e le rese più riuscite. La lingua di lavoro sarà l'inglese.



✚✚ Chi lo desidera potrà completare la propria formazione iscrivendosi ai seguenti **MODULI FACOLTATIVI** e/o acquistando **2 SEMINARI DI APPROFONDIMENTO** (registrati in occasione di un precedente corso di STL):

MODULO II: Lezione incentrata sugli **aspetti contabili e fiscali** della professione del traduttore editoriale (**6 dicembre**. Durata: 1 ora e mezzo), tenuta da Giuseppe Bonavia, commercialista e consulente di STL specializzato nella fiscalità per traduttori/interpreti.

MODULO III: Un'**esercitazione di traduzione** con **correzione individuale** in cui ciascun allievo riceverà una correzione personalizzata di una traduzione ulteriore. Il modulo si concluderà con una lezione plenaria riassuntiva. Al termine delle correzioni saranno selezionati alcuni tra gli iscritti a questo modulo (quelli che avranno presentato i lavori migliori) ed STL offrirà loro l'opportunità di pubblicare una traduzione in un e-book dedicato, curato dalla docente. L'e-book sarà messo in vendita sul sito di STL e l'intero ricavato verrà devoluto a [Translator Without Borders](#).

* La partecipazione al MODULO III è subordinata all'iscrizione al MODULO I.



I SEMINARI REGISTRATI: Si tratta di 2 lezioni di un'ora mezzo ciascuna registrate in occasione di un precedente webinar, composte da due seminari per lezione, offerte a un prezzo scontato riservato agli iscritti a questo corso.

I seminari hanno come protagonisti alcuni traduttori specializzati in una determinata tipologia di testo, che illustrano peculiarità e caratteristiche dei vari generi con cui il traduttore editoriale potrebbe confrontarsi (traduzione di testi giornalistici, traduzione di saggistica, traduzione del giallo e traduzione del fantasy per ragazzi). Trovate il dettaglio a [questo link](#).



COME FUNZIONA

Le lezioni dei MODULI I e II saranno in diretta on line e avranno una durata di 90 minuti ciascuna. Chi non potrà essere presente nei giorni e orari fissati per la diretta avrà la possibilità di RIVEDERE LA REGISTRAZIONE. Tutte le lezioni infatti vengono registrate e messe a disposizione dei partecipanti che potranno rivederle in qualsiasi momento.

Il Modulo III si svolgerà secondo le modalità descritte qui di seguito.

I Seminari registrati saranno inviati via mail al momento dell'acquisto.

Al termine del corso verrà rilasciato ai partecipanti un attestato di frequenza.

✚✚ Per informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).



PRIMA DI COMINCIARE: COME AVVICINARSI AL TESTO

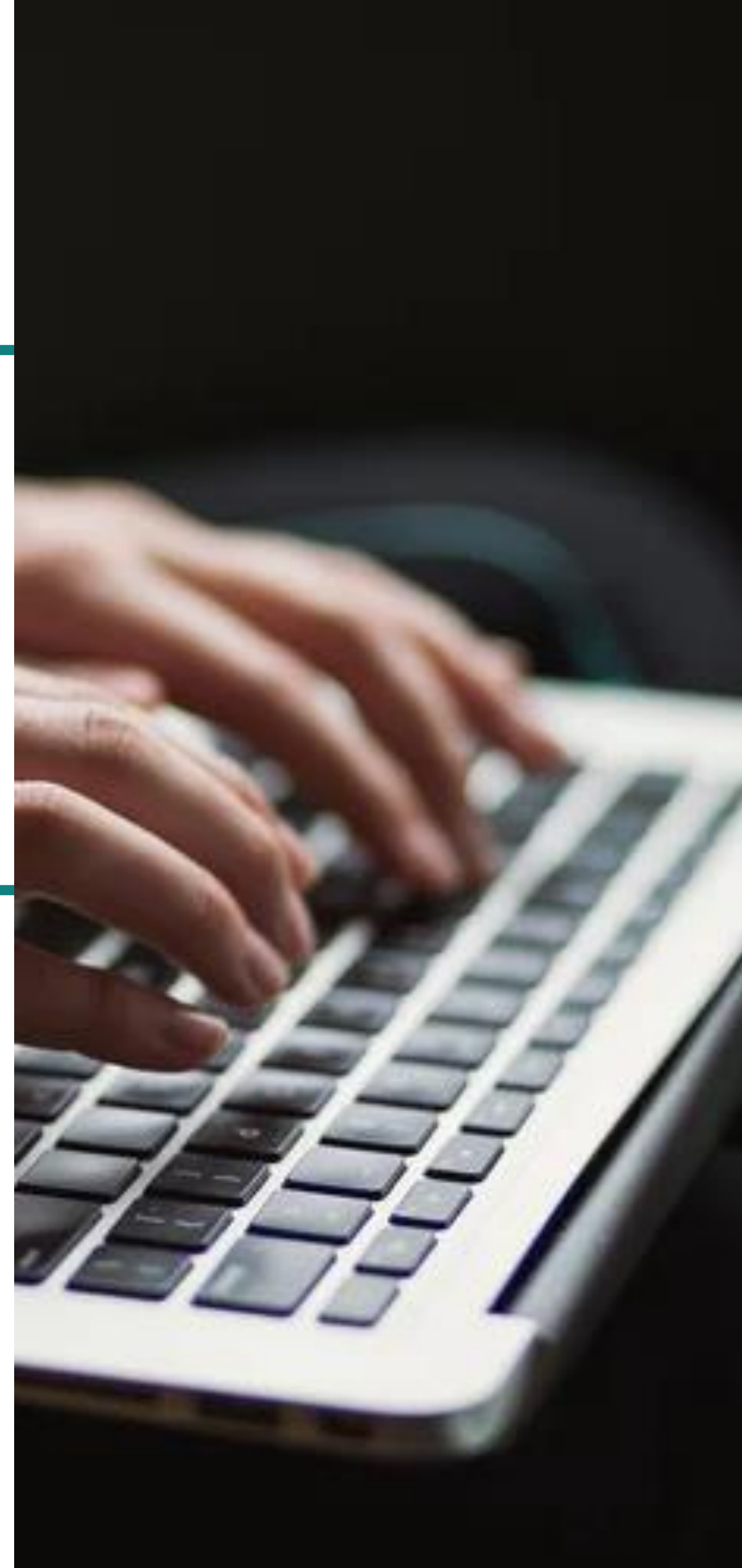
MODULO 1

LEZIONE 1

La prima lezione inquadrerà la figura del traduttore, evidenziando in breve le caratteristiche che fanno di un traduttore editoriale un buon traduttore editoriale; inoltre si sottolineerà l'importanza della fase propedeutica della traduzione, quindi del primo approccio col testo.

- Cosa fanno esattamente i traduttori? L'universo variegato della traduzione editoriale
- Il panorama editoriale italiano e l'invisibilità del traduttore
- Aspetti contabili e fiscali della professione di traduttore editoriale (accenni)
- Lettura: come legge un traduttore, ovvero l'analisi del testo
- Voce, tono, ritmo, intenzione, rimandi, dominante
- Narrativa d'autore, narrativa di intrattenimento, non-fiction... a ciascuno il suo
- Determinare una strategia di traduzione
- Servono strumenti specifici (hardware, software, CAT tool...)?

5 novembre
18.00-19.30



ENTRIAMO NEL VIVO: LA PRIMA STESURA

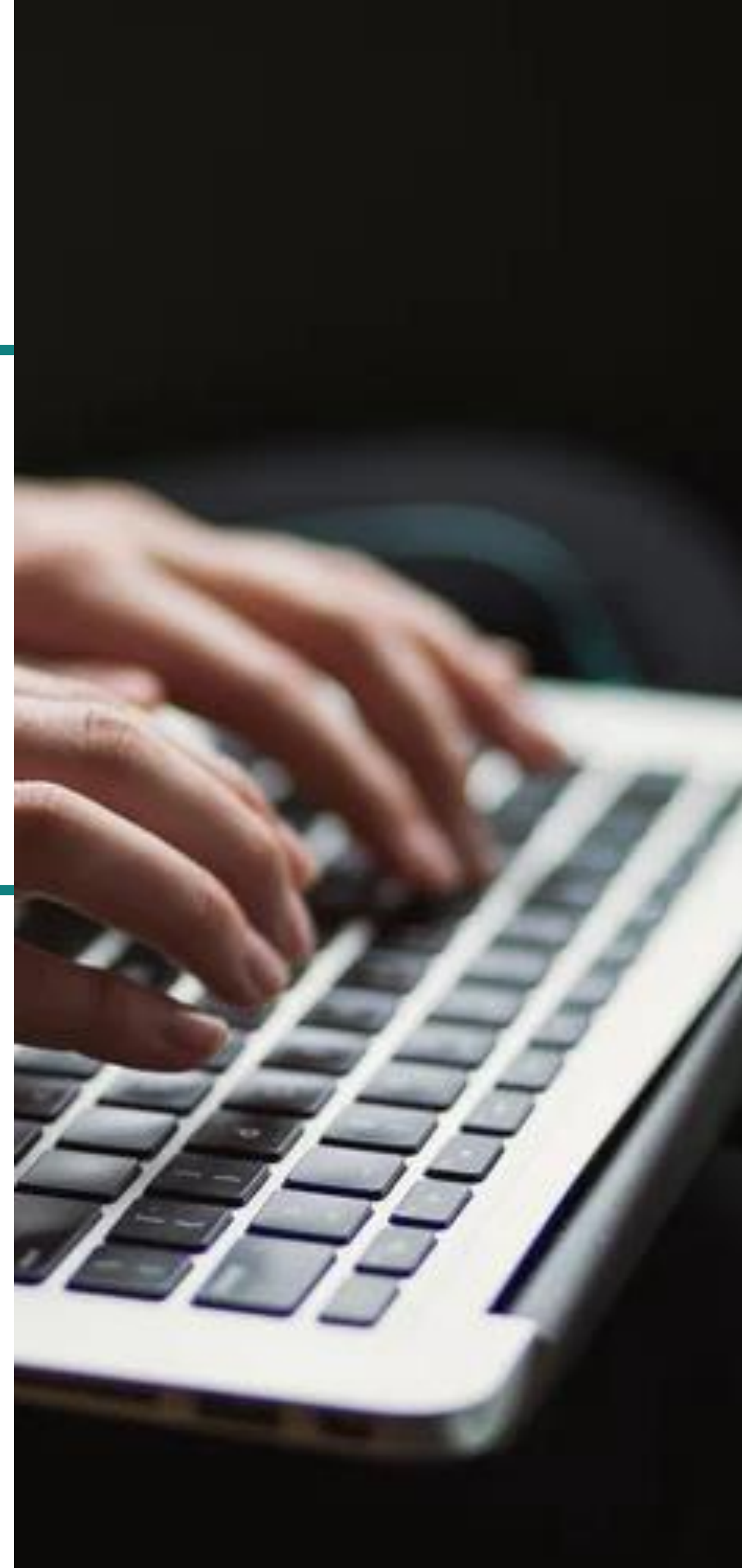
MODULO 1

LEZIONE 2

In questa seconda lezione impareremo a mettere le “mani in pasta”: con una serie di esempi mirati, la docente illustrerà le fondamenta teoriche del lavoro vero e proprio (senza dimenticare qualche trucchetto pratico), preparando il terreno per la sfida forse più ardua che aspetta ogni traduttore davanti a un nuovo testo: la prima stesura.

- Il tranello dell'equivalenza, ovvero: bella e infedele?
- Traduttori erettori e guadanti (secondo la definizione di Vincenzo Barca)
- Individuare e rispettare le aspettative di lettore e committente
- Le ricerche, come si fanno e cosa serve per farle
- La punteggiatura - I dialoghi
- Idiom, modi di dire, realia - Traduttese? Tradiano? Cosa sono e come si evitano?
- Gli errori più comuni: errori della resa letterale (calchi, possessivi, false friends); errori di modulazione (tono, ritmo, sonorità)
- A latere: glossari, note a piè di pagina
- Cercare aiuto: comunità virtuali, risorse, associazioni

12 novembre
18.00-19.30



DOPO AVER TRADOTTO: LA REVISIONE E LA RILETTURA

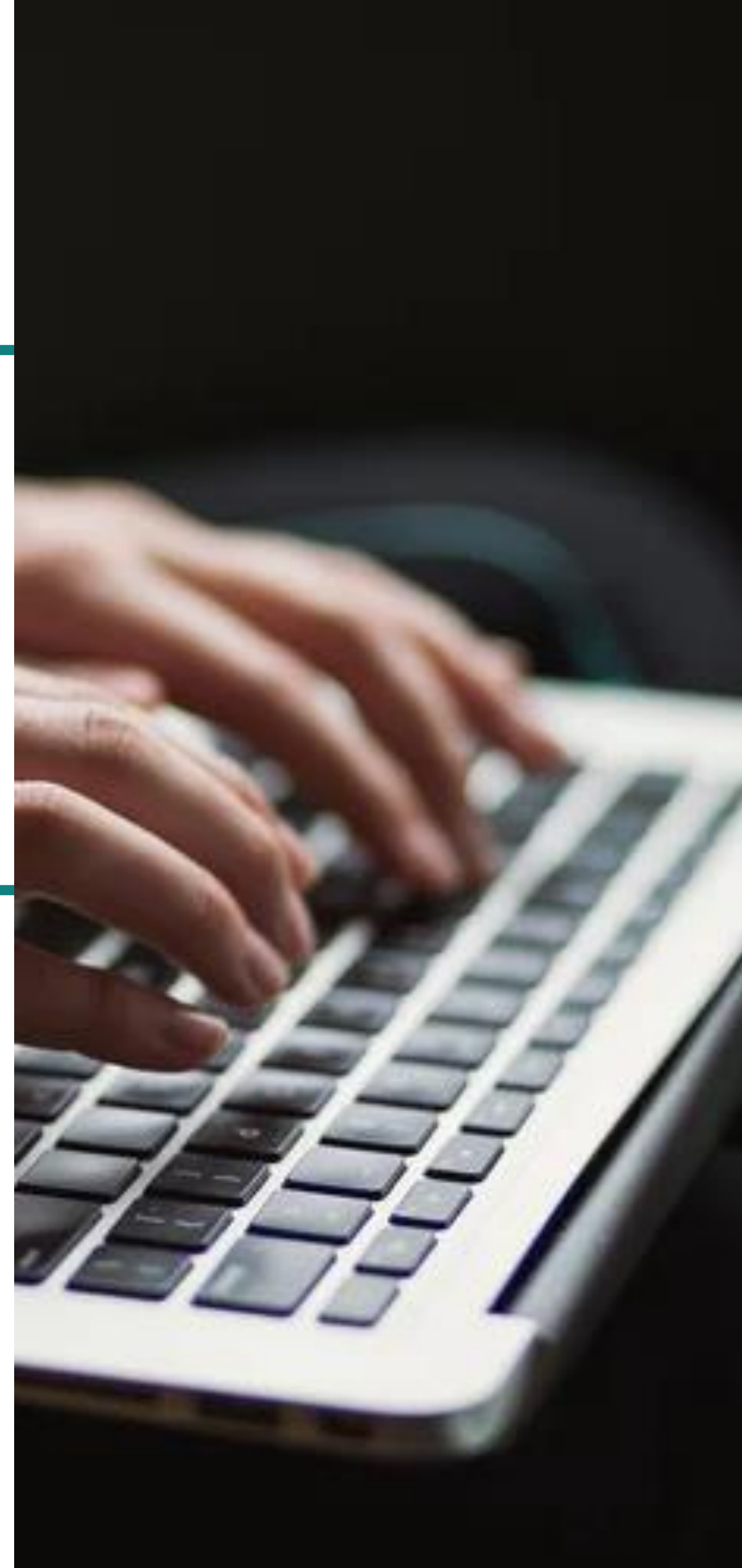
MODULO 1

LEZIONE 3

In questa terza lezione affronteremo il difficile e gratificante lavoro che segue la traduzione propriamente detta: ovvero impareremo insieme come si revisiona la propria traduzione, quante e quali riletture sono necessarie per consegnare un testo "pulito" (c'è un numero standard?), come si correggono le bozze, come si prepara una e-mail per l'editore che accompagni il nostro lavoro e spieghi le nostre scelte traduttive.

- Le fasi della revisione: a caccia di errori contenutistici, linguistici, grammaticali
- Quante volte devo revisionare/rileggere? Un lavoro stratificato
- Il bell'italiano e la correzione di bozze
- Come non imporre il proprio stile - Le norme redazionali
- Come giustificare le proprie scelte: la e-mail riepilogativa per il revisore
- Lo scambio con la casa editrice: confronto con revisori e correttori di bozze
- Assegnazione dei testi su cui lavorare e di un normario

16 novembre
18.00-19.30



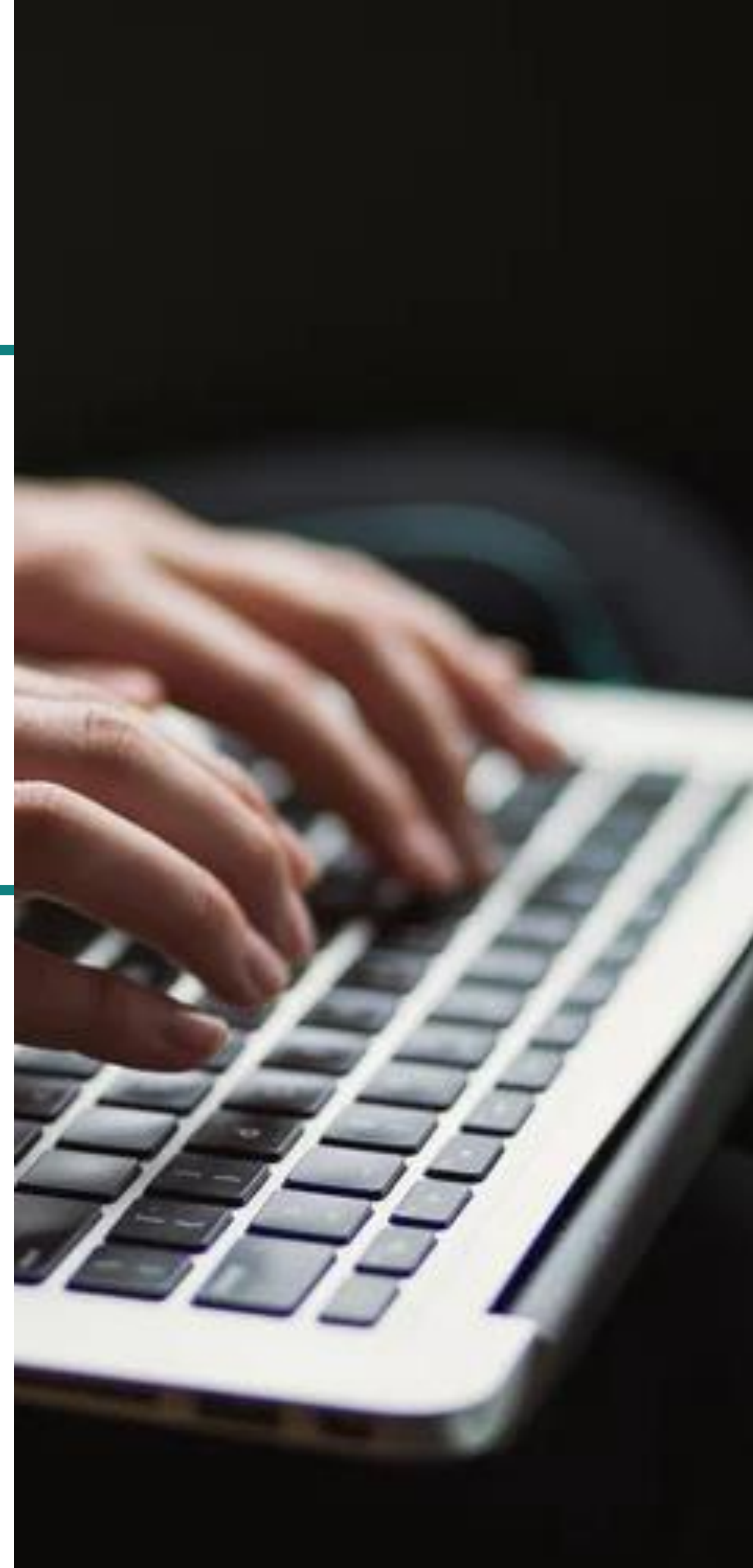
30 novembre
18.00-19.30

LA CORREZIONE COLLETTIVA

MODULO 1

LEZIONE 4

In quest'ultima lezione collettiva lavoreremo alla **correzione delle traduzioni**. La docente evidenzierà le criticità riscontrabili nei testi tradotti e si soffermerà sulle rese (buone e meno buone) più frequenti, facendo in modo che ogni correzione sia uno spunto di miglioramento e un'occasione per imparare qualcosa di nuovo.



ASPETTI CONTABILI E FISCALI DELLA PROFESSIONE DI TRADUTTORE
EDITORIALE (DOCENTE: GIUSEPPE BONAVIA)

MODULO 2

- Le traduzioni editoriali e il diritto d'autore
- La tassazione dei proventi da traduzione editoriale

Esistono **specifiche regole** riferite alla tassazione e alla contribuzione previdenziale relative ai redditi da traduzione editoriale: essa è infatti ricompresa fra i redditi da cessione del diritto di autore e come tale gode di tutti i benefici che la legge fiscale le ha riservato.

Analizzeremo compiutamente il trattamento fiscale e previdenziale molto favorevole che le norme vigenti riservano a questi proventi e indicheremo anche le criticità e i malintesi in cui può incorrere anche il titolare di partita IVA che effettua anche le traduzioni editoriali.

6 dicembre
18.00-19.30



METTERSI ALLA PROVA

MODULO

3

FASE 1 Gli iscritti interessati a ricevere una **valutazione individuale** avranno l'opportunità di tradurre un ulteriore testo di narrativa diverso da quello assegnato nella quarta lezione del modulo I (obbligatorio, ricordiamo, per chi si iscrive a questo). I testi saranno inviati dopo l'ultima lezione del modulo I e dovranno essere consegnati alla docente entro le successive tre settimane. La docente correggerà ciascuna prova confrontandosi direttamente e in via esclusiva con il traduttore, suggerendogli spunti di riflessione e sottolineando punti forti e punti deboli del suo lavoro. La consegna delle correzioni avverrà nella seconda settimana di gennaio.

FASE 2 La **lezione in plenaria**. Alle correzioni seguirà una lezione collettiva (data da definirsi) a microfoni aperti nella quale gli iscritti al terzo modulo potranno esprimere dubbi e scambiarsi in diretta informazioni ed esperienze, riflettendo insieme sul percorso appena concluso.

FASE 3 A queste due prime fasi seguirà la **selezione delle traduzioni più meritevoli**; i loro autori potranno, se vorranno, tradurre un ulteriore testo (stavolta diverso per ciascun selezionato); la traduzione di questo testo, più lungo e articolato delle esercitazioni, sarà svolta nell'arco di almeno un paio di mesi. Tutti i testi confluiranno, dopo un confronto tra gli iscritti e un'ulteriore rilettura da parte della docente, in una raccolta pubblicata in forma digitale e posta in vendita sul sito di STL; come già accennato, l'intero ricavato della vendita sarà devoluto a [Translators without Borders](#). A [questo link](#) la descrizione del progetto e la presentazione dell'e-book dell'edizione scorsa.



I DOCENTI



BARBARA
RONCA

Specializzata in narrativa anglofona (ha collaborato con diversi editori , tra cui Voland, 66thand2nd, Nord) e turismo, negli ultimi anni si è dedicata in particolar modo alla traduzione e revisione di libri, guide turistiche e siti web incentrati sui temi del viaggio (collaborando con case editrici specializzate come EDT - Lonely Planet e Taschen). Si occupa anche di editing, formazione e letture professionali. Dal gennaio del 2015 ha dato vita, insieme alla collega Chiara Rizzo, al freelance duo doppioverso. È docente e coordinatrice didattica di STL dal 2014.



CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“Un bellissimo corso che ha saputo offrire numerosi spunti di riflessione sull'aspetto pratico della traduzione editoriale. Le lezioni di Barbara sono state davvero interessanti e gli argomenti trattati al corso mi saranno utili per aggiungere un altro tassello al mio percorso di formazione continua in questo ambito.”

“La capacità della docente di spiegare gli argomenti trattati con estrema efficacia, chiarezza e scorrevolezza del discorso, ha permesso di mantenere la mia attenzione sempre viva e costante e di stimolare la mia curiosità per l'argomento della lezione successiva.”



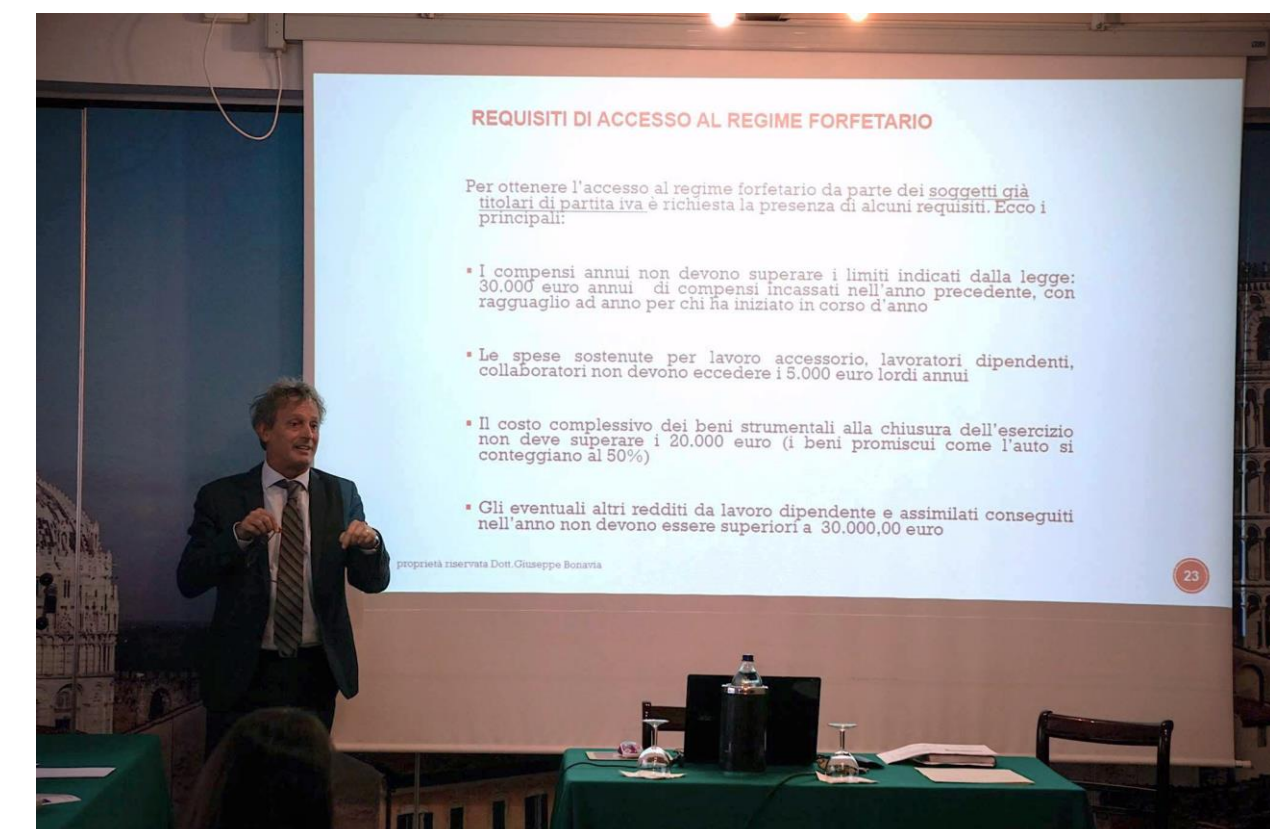
“L'altissima preparazione di Barbara mi ha stupita in positivo. Ho apprezzato molto il suo modo di spiegare ogni passaggio chiaramente e la sua disponibilità a rispondere alle domande.”

I DOCENTI



GIUSEPPE
BONAVIA

Giuseppe Bonavia è Dottore Commercialista e Revisore Contabile in Pisa, titolare dal 1990 di uno studio di consulenza e assistenza fiscale. Dal 2005 tiene corsi, seminari ed incontri dedicati a traduttori ed interpreti indipendenti o associati; collabora stabilmente con STL tenendo corsi in aula e effettuando eventi formativi e aggiornamenti on-line su piattaforma webinar. Dal 2015 fornisce consulenze in ambito fiscale e contributivo a prezzi convenzionati per i traduttori allievi di STL.



CHI HA SEGUITO I SUOI CORSI CON NOI DICE CHE...

“

Un corso completo e utile. Organizzazione perfetta. Grazie STL per averci dato la possibilità di approfondire e, finalmente, capire, come funziona il fisco per i traduttori.

“

Il docente è di una chiarezza più unica che rara. Considerato quanto questo ambito sia 'intricato', soprattutto per i non addetti, consiglio a tutti di seguire i suoi corsi.



“

Chiaro, preparatissimo e pure simpatico! 7 ore sulla fiscalità volate in un attimo. Chi l'avrebbe detto!

PACCHETTO COMPLETO (Moduli I, II e III - Esclusi i seminari registrati)
PREZZI IVA ESCLUSA

BEST DEAL!

TARIFFA SPECIALE

195^{EURO}

Iscrizioni entro l'8 ottobre,
iscritti alla GdT 2018, under
26 e allievi STL

TARIFFA RIDOTTA

250^{EURO}

Soci enti patrocinanti

TARIFFA INTERA

265^{EURO}

MODULI SINGOLI E SEMINARI REGISTRATI*

PREZZI IVA ESCLUSA

MODULO I (4 LEZIONI)
180 EURO

MODULO II (1 LEZIONE)
45 EURO

MODULO III
70 EURO

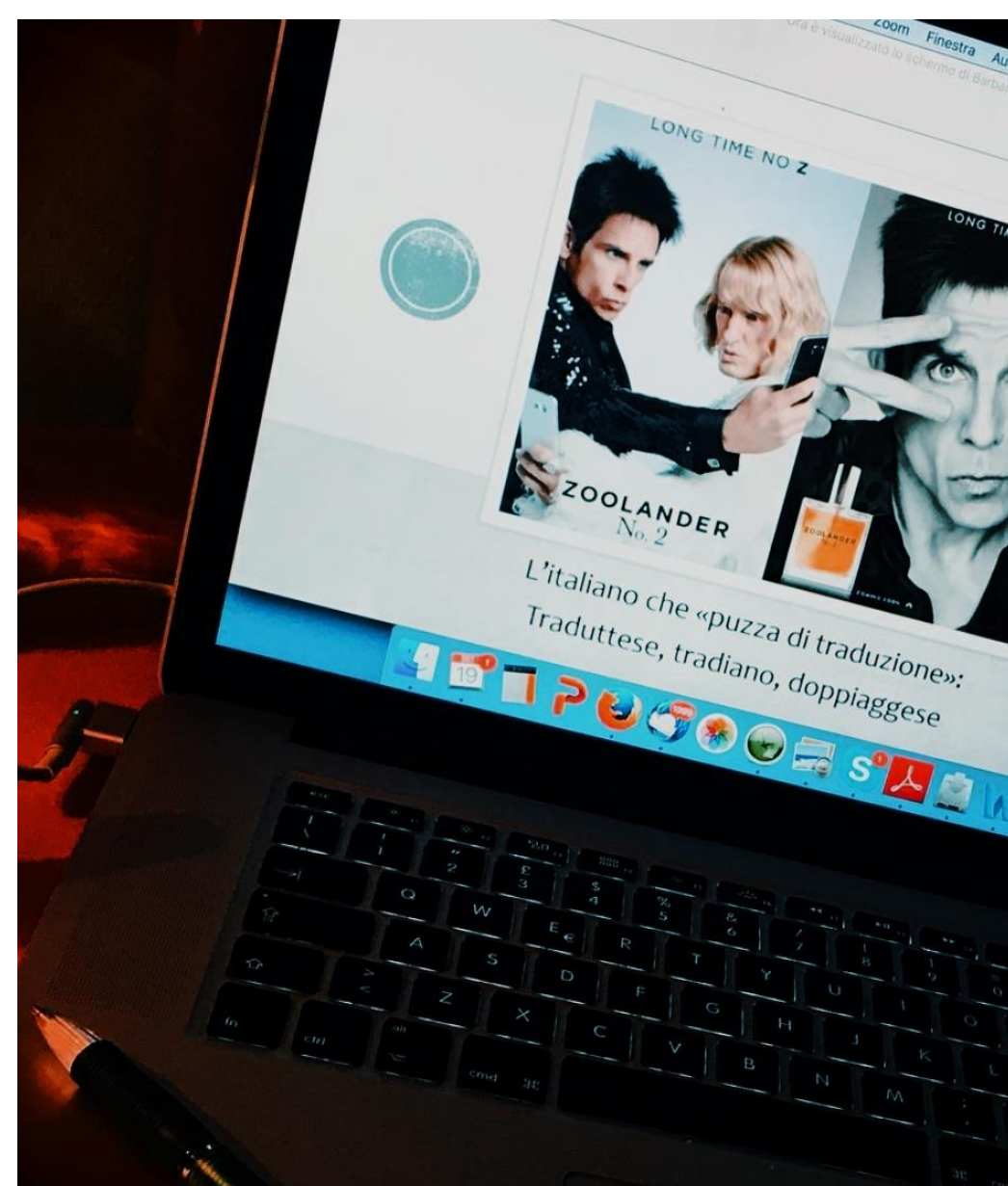
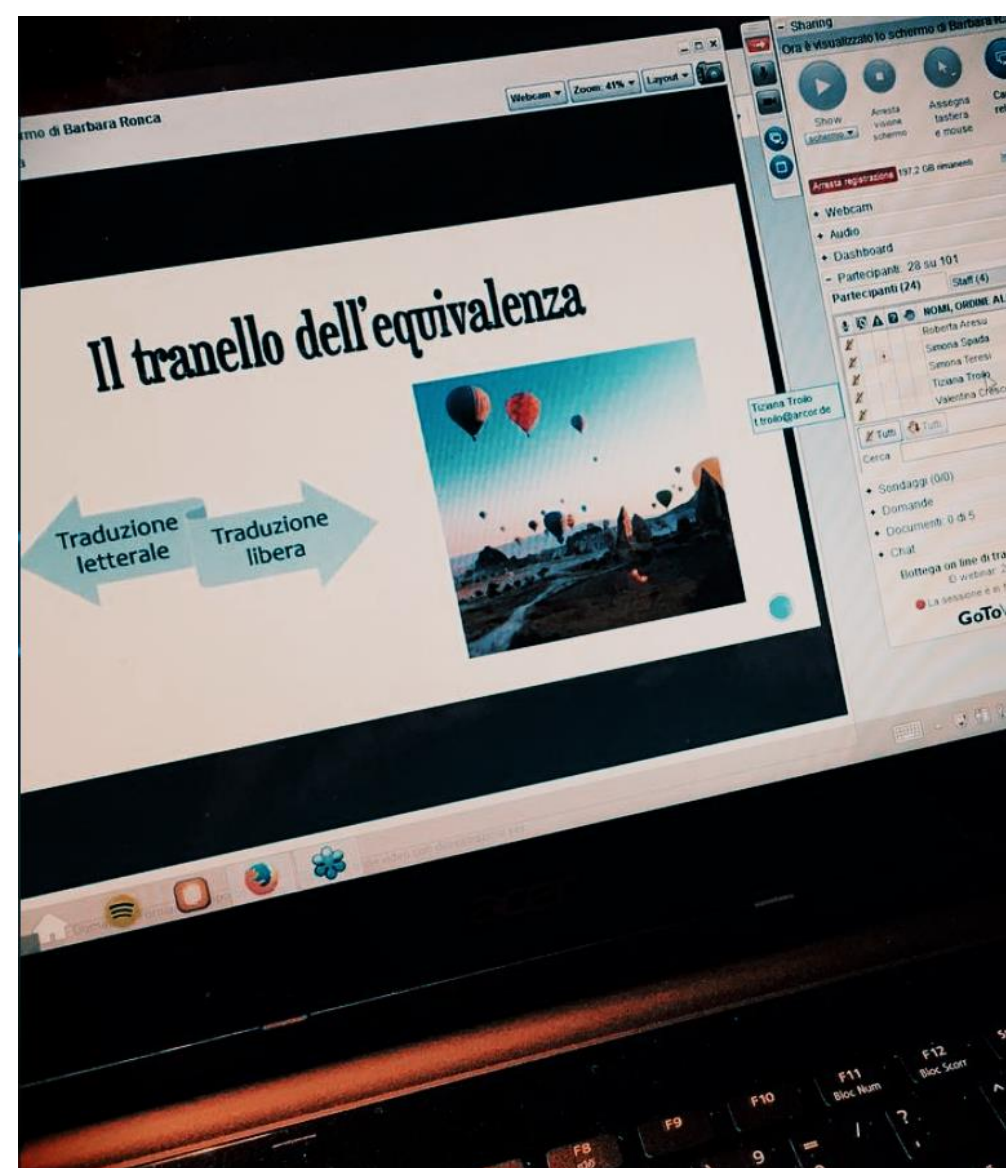
SEMINARI
(2 LEZIONI REGISTRATE)
40 EURO

** Il prezzo si riferisce a tutti e 4 i seminari contenuti nelle 2 lezioni registrate*

Per iscriversi è necessario compilare l'apposito [MODULO DI ISCRIZIONE ON LINE](#)

Dopo aver cliccato su "Invia modulo" riceverete in tempi brevi una e-mail di conferma di avvenuta iscrizione contenente le coordinate di pagamento. È possibile pagare tramite bonifico bancario.

COME FUNZIONANO I NOSTRI WEBINAR

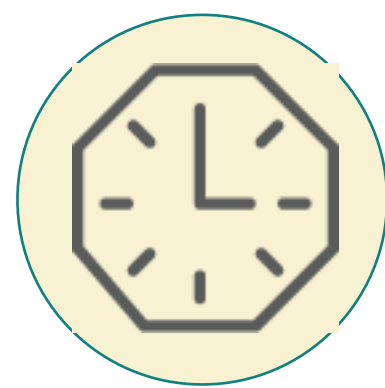


I corsi on line (webinar) sono corsi erogati tramite Internet.

Ciascun iscritto accede a un'aula virtuale cui si collega dal proprio computer. Grazie agli strumenti che la tecnologia da noi scelta mette a disposizione, i partecipanti visualizzano i contenuti che il docente condivide dal proprio schermo, lo ascoltano durante la sua esposizione e hanno la possibilità di interagire con lui e tra loro attraverso una chat e il microfono dei loro computer. Ogni sessione è moderata da un tutor e coordinata dallo staff di STL.

Per avere informazioni sul funzionamento della piattaforma e sui requisiti di sistema necessari per partecipare ai corsi on line, cliccare [QUI](#).

I VANTAGGI DEI CORSI ON LINE



La formazione on line presenta il vantaggio di essere fruibile nei tempi e nei modi che ritieni più consoni alla tua organizzazione.



Potrai seguire ogni lezione 'in diretta' oppure in un secondo momento, grazie alle registrazioni che vengono effettuate di volta in volta e messe a disposizione degli iscritti.



La compresenza di un coordinatore on line e la possibilità di 'dialogo' tra docenti, allievi e staff tramite chat, forum e altre modalità, consente inoltre di mantenere alta l'attenzione reciproca e garantisce un'interazione costante tra tutti i soggetti coinvolti nel processo formativo.



Dal 2006 organizziamo corsi rivolti ai traduttori e agli interpreti professionisti, e a chi desidera cominciare a lavorare nel settore.

Teniamo in particolar modo a mettere in primo piano le nostre necessità e potenzialità dando perciò ai corsi un taglio pratico, per raggiungere risultati concreti e immediatamente fruibili.

CONTATTACI ATTRAVERSO IL CANALE CHE PREFERISCI!

Siamo a disposizione per qualsiasi chiarimento o
indicazione sul tuo percorso formativo

www.stl-formazione.it

stl.formazione@gmail.com

+39 347 397 29 92

